



CHIS 2007
Adolescent Questionnaire (Vietnamese)
Version 5.3
December 7, 2012
Adolescents Age 12-17

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

OMB Approval Number: 0925-0578

Copyright © 2007-2008 by the Regents of the University of California

Table of Contents for the CHIS 2007 Teen Questionnaire

SECTION A – DEMOGRAPHIC INFORMATION PART I.....	1
Age	1
Gender.....	2
School Attendance	3
Name of School	3
SECTION B – HEALTH STATUS, DIETING, AND HEALTH CONDITIONS	4
General Health, Height, Weight.....	4
Missed School Days	5
Asthma.....	5
Allergies	8
Flu Shot	8
Diabetes.....	8
SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT	10
Dietary Intake.....	10
Soda Consumption at School.....	12
Eat School Cafeteria.....	13
SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME.....	14
Exercise	14
PHYSICAL EDUCATION.....	15
Sports Team Participation	16
Transportation to School	16
Distance from School to Home.....	18
Sedentary Time	18
Park/Playground	20
SECTION E - TOBACCO, ALCOHOL, AND DRUG USE	22
Tobacco Use.....	22
Alcohol Use.....	23
SECTION F – EMOTIONAL FUNCTIONING	26
SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS	28
Age at Menarche	28
Sexual Behavior & Contraceptive Use	28
Oral Sex.....	28
Condom Use Last Intercourse.....	30
Pregnancy.....	31
Sexually Transmitted Infections.....	31
Emergency Contraception	32
HPV Knowledge.....	32
SECTION H – INTERPERSONAL VIOLENCE	35
SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS.....	38
Source of Care.....	38
Emergency Room Use	38
Recall of Provider Advice	39
Emotional and Psychological Counseling	40

SECTION J - DENTAL OR ORAL HEALTH..... 42
 Main Reason Have Not Visited Dentist 42
 Condition of Teeth 44

SECTION K – ADULT SUPERVISION..... 45
 Marital Status of Parents 45
 Living Situation 45
 After-school Supervision..... 45

SECTION L - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II..... 46
 Country of Birth, Citizenship, Immigration Status..... 52
 Languages Spoken At Home..... 53
 Follow-up and Close 54

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2007 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A – DEMOGRAPHIC INFORMATION PART I

Age

PROGRAMMING NOTE QT07_A1:
 SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD);

Age
QT07_A1 What is your date of birth?
 Ngày sanh của em là ngày nào?

TA1MON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1DAY

_____ DAY

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1YR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_A2:
 IF QT07_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT07_A2 ELSE GO TO QT07_A4;

QT07_A2 What month and year were you born?
 Quý vị đã sinh vào tháng nào và năm nào?

TA1AMON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1AYR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_A3:
 IF QT07_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT07_A3;
 ELSE GO TO QT07_A4;

QT07_A3 How old are you?
 Em được bao nhiêu tuổi ?

TA2

_____ YEARS OF AGE

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Gender
QT07_A4 Are you male or female?
 Em là con trai hay con gái?

TA3

MALE1
 FEMALE2
 REFUSED -7

[END INTERVIEW]

School Attendance

QT07_A5 Did you attend school last week?
Em đã có đi học trong tuần qua không?

TA4

- YES1 **[GO TO QT07_A6]**
- NO2
- ON VACATION3
- HOME SCHOOLED4 **[GO TO QT07_B1]**
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT07_A5A Did you attend school during the last school year?
Quý vị đã có đi học trong năm học vừa rồi không?

TA4C

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_B1]**
- HOME SCHOOLED LAST YEAR3 **[GO TO QT07_B1]**
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Name of School

QT07_A6 What is the name of the school you go to or last attended?
Tên của trường quý vị học hay tham dự vừa rồi là gì?

TA4B

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]

- NAME OF SCHOOL _____
- REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

SECTION B – HEALTH STATUS, DIETING, AND HEALTH CONDITIONS

General Health, Height, Weight

QT07_B1 In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?
 Nói chung, em cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

TB1

- EXCELLENT1
- VERY GOOD2
- GOOD3
- FAIR4
- POOR5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_B2 About how tall are you without shoes?
 Anh/chị cao bao nhiêu nếu không mang giày?

TB2F/TB2I

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Your best guess is fine."]
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng là được rồi."]

_____ FEET _____ INCHES

TB2M/TB2C

_____ METERS _____ CENTIMETERS

TB2FMT

- FEET, INCHES1
- METERS, CENTIMETERS2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_B3 About how much do you weigh without shoes?
 Anh/chị nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

TB3

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Your best guess is fine."]
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng là được rồi."]

_____ POUNDS

_____ KILOGRAMS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_B4:
 IF QT07_A5= 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED),
 CONTINUE WITH QT07_B4; ELSE GO TO QT07_B5;

Missed School Days

QT07_B4 During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

Trong bốn tuần học qua, em nghỉ học bao nhiêu ngày vì vấn đề sức khỏe?

TB4

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS.]

_____ DAYS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Asthma

QT07_B5 Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?

Bác sĩ có bao giờ cho anh/chị hoặc cha mẹ biết rằng anh/chị bị bệnh suyễn không?

TB5

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QT07_B17]

[GO TO QT07_B17]

[GO TO QT07_B17]

QT07_B6 Do you still have asthma?

Anh/chị vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

TB17

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_B7 During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

TB18

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_B8:

IF QT07_B6=2, -7, or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QT07_B7 = 2, -7 or -8 (NO, REF, DON'T KNOW), GO TO QT07_B11; ELSE CONTINUE WITH QT07_B8.

QT07_B8

During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...
 Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, chẹn ngực, hay đờm rãi bao lâu một lần? Em trả lời là...

TB7

NOT AT ALL.....1
 LESS THAN EVERY MONTH.....2
 EVERY MONTH.....3
 EVERY WEEK4
 EVERY DAY.....5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_B9

During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of your asthma?
 Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện hoặc nơi chăm sóc khẩn cấp tại bệnh xá vì lý do bệnh suyễn không?

TB19

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_B10

During the past 12 months, were you admitted to a hospital overnight or longer for your asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua đêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

TF4A

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_B11

Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 Hiện tại anh/chị có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không?

TB6

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với loại thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn"]

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_B12:
 IF QT07_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT07_B7 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QTR07_B15; ELSE CONTINUE WITH QT07_B12;

QT07_B12 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...
 Trong 12 tháng qua, quý vị bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực, hay đờm rãi bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

TB27

- NOT AT ALL.....1
- LESS THAN EVERY MONTH.....2
- EVERY MONTH.....3
- EVERY WEEK4
- EVERY DAY.....5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_B13 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of your asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có phải đến phòng cấp cứu trong bệnh viện hay bệnh xá chăm sóc cần gấp do bệnh suyễn của #quý vị không?

TB28

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_B14 During the past 12 months, were you admitted to a hospital overnight or longer for your asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua đêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

TB29

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_B15 During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị đã nghỉ học bao nhiêu ngày do bị suyễn?

TB24

- _____ DAYS
- NOT GOING TO SCHOOL 996
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QT07_B16 Has a doctor or other health professional ever given you an asthma management plan?
 Bác sĩ hoặc các chuyên viên sức khỏe khác có bao giờ cho anh/chị bản kế hoạch chăm sóc bệnh suyễn không?

TB20

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY “An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room.”

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY “Kế hoạch chăm sóc bệnh suyễn là một mẫu in sẵn để hướng dẫn cho anh/chị biết khi nào nên đổi số lượng hoặc loại thuốc, khi nào nên gọi điện thoại để hỏi bác sĩ, và khi nào nên đi đến phòng cấp cứu”

[INCLUDE NURSES, ASTHMA EDUCATORS]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Allergies

QT07_B17 Has a doctor ever told you or your parents that you have allergies? \
 Có bác sĩ nào cho em hay cha mẹ của em biết là em bị dị ứng không?

TB30

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Flu Shot

QT07_B18 During the past 12 months, have you had a flu shot?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có chích ngừa cảm cúm không?

Flu Shot

TB26

[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS HE/SHE HAD FLUMIST SPRAY VACCINE, CODE YES]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Diabetes

QT07_B19 Has a doctor ever told you or your parents that you have diabetes or sugar diabetes?
 Có bao giờ bác sĩ cho anh/chị hay cha mẹ biết là anh/chị bị bệnh tiểu đường hoặc tiểu tháo đường chưa?

TB10

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_D1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_D1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_D1]**

QT07_B20 Were you told you have Type 1 or Type 2 diabetes?
Quý vị đã có được cho biết là mình bị tiểu đường Loại 1 hay Loại 2 không?

TB10A

[INTERVIEWER NOTE: (DO NOT READ. INFO ONLY) TYPE 1 DIABETES RESULTS FROM THE BODY'S FAILURE TO PRODUCE INSULIN AND IS USUALLY DIAGNOSED IN CHILDREN AND YOUNG ADULTS. TYPE 2 DIABETES RESULTS FROM INSULIN RESISTANCE AND IS THE MOST COMMON FORM OF DIABETES.]

- TYPE 11
- TYPE 22
- NO, I WASN'T TOLD3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT

Dietary Intake

QT07_C1

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

Bây giờ, tôi xin hỏi quý vị về thức ăn mà quý vị dùng hôm qua, kể cả hai bữa ăn chính và bữa ăn nhẹ.

Yesterday, how many glasses of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did you drink?

[Ngày hôm qua,] Em đã uống bao nhiêu ly nước ép trái cây 100% như nước cam hay táo?

TE1

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Only include 100% pure juices".]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Chỉ tính nước ép trái cây 100% nguyên chất. Không tính thức uống trái cây."/]

[ALSO, PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS. ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN, OR CARTON.]

_____ GLASSES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_C2

Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?

Bây giờ tôi sẽ hỏi em về thức ăn mà em dùng hôm qua, tính cả bữa ăn chính và ăn nhẹ. Ngày hôm qua, em ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

TE4

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "A serving is whatever it means to you."/]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Một khẩu phần là những gì mà em cho là như thế. Không tính nước ép trái cây."/]

_____ SERVINGS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_C3

Yesterday, how many servings of French fries, home fries, or hash browns did you eat?

Hôm qua, quý vị đã ăn bao nhiêu khẩu phần khoai tây chiên, chiên tại nhà, hay hash browns?

TD14

[INTERVIEWER NOTE: IF RESPONDENT ASKS SAY: "Do not include potato chips."/]

[INTERVIEWER NOTE: IF RESPONDENT ASKS SAY: "Không bao gồm khoai lát chiên."/]

_____ SERVINGS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_C4

Yesterday, how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.

Ngày hôm qua, em đã dùng bao nhiêu khẩu phần rau củ như bắp, đậu xanh, xà lách hay loại rau củ khác?

TE6

_____ SERVINGS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_C5

{Yesterday}, how many glasses or cans of soda, such as Coke, or other sweetened drinks, such as fruit punch or sports drinks did you drink? Do not count diet drinks.

Ngày hôm qua, em đã uống bao nhiêu ly hay lon soda, như Coke, hay những thức uống ngọt khác như rượu punch trái cây hoặc Sunny Delight? Không tính thức uống kiêng.

TC28

[INTERVIEWER NOTE: THIS ALSO INCLUDES ANY DRINKS WITH ADDED SUGAR, SUCH AS SUNNY DELIGHT, ICED TEA DRINKS, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, GATORADE, SWEETENED WATER DRINKS, AND ENERGY DRINKS.]

_____ GLASSES, CANS OR BOTTLES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Food Environment

PROGRAMMING NOTE QT07_C6:
 IF QT07_A5 = 4 or QT07_A5A =3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT07_C8;
 IF QT07_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), DISPLAY: “DURIGN A TYPICAL WEEK, HOW MANY TIMES DO”;
 ELSE DISPLAY “NOW THINK ABOUT THE PAST WEEK. IN THE PAST 7 DAYS, HOW MANY TIMES DID” AND CONTINUE WITH QT07_C6;

Soda Consumption at School

QT07_C6 [During a typical week, how many times do /Now think about the past week. In the past 7 days, how many times did] you buy a soda or other sweetened drink *at school*? Do not include diet drinks.

Bây giờ hãy nghĩ về tuần vừa qua . Trong 7 ngày qua, em mua nước ngọt hay nước uống có bở đường tại trường là bao nhiêu lần? Không kể các nước uống kiêng cử.

TD23

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “Such as drinks you bought from a school vending machine, school store, or cafeteria. Do not include sodas you bought outside of school.”

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “Chẳng hạn như nước uống mua tại các máy bán tự động tại trường, tiệm ở trường hay phòng ẩm thực. Không kể đến nước ngọt em mua bên ngoài trường.”

THIS ALSO INCLUDES ANY DRINKS WITH ADDED SUGAR, SUCH AS SUNNY DELIGHT, ICED TEA DRINKS, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, GATORADE, SWEETENED WATER DRINKS, AND ENERGY DRINKS.]

_____ TIMES IN PAST 7 DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Eat At School Cafeteria

PROGRAMMING NOTE QT07_C7:
 IF QT07_A5 = 4 or QT07_A5A =3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT07_C8;
 IF QT07_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), DISPLAY: "DURING A TYPICAL WEEK, HOW MANY TIMES DO";
 ELSE DISPLAY "IN THE PAST 7 DAYS, HOW MANY TIMES DID" AND CONTINUE WITH QT07_C7;

Eat School Cafeteria

QT07_C7 [During a typical week, how many times do/In the past 7 days] how many times did you eat the lunch served in the school cafeteria?

Trong 7 ngày qua, em ăn thức ăn trưa tại trường bao nhiêu lần?

TD24

_____ TIMES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_C8 In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout, or drive thru.

Trong 7 ngày qua, có bao nhiêu lần em ăn thức ăn nhanh? Gồm cả thức ăn nhanh ăn tại trường hay ở nhà, hoặc tại các nhà hàng nấu thức ăn nhanh, mua đem về hay lái ngang quày.

TD25

_____ TIMES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME

**Exercise
QT07_D1**

These next questions are about physical activity such as running, walking fast, biking, dancing, and playing sports.

Những câu hỏi kế tiếp là về hoạt động thể lực như chạy bộ, đi bộ nhanh, chạy xe đạp, khiêu vũ, và chơi đá banh hay môn thể thao khác. Hoạt động thể lực là hoạt động làm cho tim đập nhanh hơn và cũng làm cho em thở nhanh hơn.

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?

Không tính môn thể dục ở trường, trong 7 ngày qua, em hoạt động thể lực tổng cộng mỗi ngày ít nhất 60 phút, trong bao nhiêu ngày?

TE8

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Lấy mỗi ngày trong 7 ngày qua và cộng thêm thời gian mà em hoạt động thể lực mỗi ngày. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày em có hoạt động thể lực trong ít nhất 60 phút."]

_____ DAYS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_D2

During a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.

Trong một tuần tiêu biểu, cỡ bao nhiêu ngày quý vị hoạt động thể lực trong ít nhất 60 phút tổng cộng mỗi ngày? Không kể lớp thể dục.

TE49

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Just in case the past week was unusual."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Phòng hờ tuần qua là bất thường."]

_____ DAYS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Physical Education

PROGRAMMING NOTE QT07_D3:

IF QT07_A5 = 4 or QT07_A5A = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT07_E6;
 IF QT07_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION),
 CONTINUE TO QT07_D6 AND SAY, "DURING THE SCHOOL YEAR, DO YOU TAKE";
 ELSE CONTINUE WITH QT07_D3 AND SAY, "ARE YOU CURRENTLY TAKING";

QT07_D3 [During the school year, do you take/Are you currently taking] PE at school?
 Em có học lớp thể dục (PE) tại trường không?

TE57

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "PE is physical education classes."]
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "PE là physical education hay lớp thể dục."]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_D6]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_D6]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_D6]**

QT07_D4 How many days a week do you have PE?
 Em có lớp PE bao nhiêu lần trong một tuần?

TE58

- _____NUMBER OF DAYS
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QT07_D5 In a typical PE class, how many minutes do you usually spend actually exercising or playing sports?
 Trong một lớp PE thường ngày, có bao nhiêu phút mà em thật sự tập thể dục hay chơi các môn thể thao?

TE59

- MORE THAN 30 MINUTES1
- 21 TO 30 MINUTES2
- 10-20 MINUTES3
- LESS THAN 10 MINUTES4
- I DO NOT TAKE PE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Sports Team Participation

QT07_D6 During the past 12 months, were you a member of any sports teams at school, such as soccer, basketball, or volleyball?
 Trong 12 tháng qua, em có tham gia vào đội thể thao nào như đội đá banh, bóng rổ hay bóng chuyền không?

TE50

[INTERVIEWER NOTE: IF RESPONDENT ASKS, OTHER TEAMS, SUCH AS DANCE AND CHEERLEADING TEAMS, CAN ALSO BE INCLUDED.]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Transportation to School

PROGRAMMING NOTE QT07_D7:
 IF QT07_A5 = 4 or QT07_A5A = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT07_D12;
 IF QT07_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QA07_D7 AND GO TO OPTION B;
 ELSE CONTINUE WITH QA07_D7 AND GO TO OPTION A;

Transportation to School

QC05_D7 A) How many days in the past week did you walk, bicycle, or skateboard to school?
 Trong tuần qua, quý vị đã đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt tới trường bao nhiêu ngày?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk, bicycle, or skateboard to school?

Trong tuần qua, em đã đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?

TE53

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL.]

_____ DAYS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_D8:
 IF QT07_D7 = 0 DAYS, -7 OR -8, GO TO QT07_D9;
 ELSE IF QT07_D7 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT07_D8
 IF QT07_A5 = 2, SAY: "DID IT";
 IF QT07_A5A = 1, SAY: "DOES IT";

QT07_D8 About how many minutes [did it/does it] take you without any stops?
 Em đã mất khoảng bao nhiêu phút mà không ngừng để nghỉ ?

TE54

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "TO WALK, BICYCLE, OR SKATEBOARD TO SCHOOL."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Đi bộ, đi xe đạp hay đi ván trượt đến trường?."]

_____ MINUTES

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Distance from School to Home, New 2007

PROGRAMMING NOTE QT07_D7:
 IF QT07_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QA07_D9 AND GO TO OPTION B;
 ELSE CONTINUE WITH QA07_D7 AND GO TO OPTION A;

QC05_D9 A) How many days *in the past week* did you walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong tuần qua, em đã đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong tuần qua, em đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?

TE55

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL. IF R DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. ELSEWHERE, SUCH AS TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_D10:
 IF QT07_D9 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) AND IF QC05_D7 = 0, -7, -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO QT07_D11
 ELSE IF QT07_D9 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) AND IF QC05_E7 > 0), GO TO QT07_D12;
 ELSE IF QT07_D9 > 0 (ONE OR MORE DAYS), CONTINUE WITH QT07_D10;

QT07_D10 About how many minutes [did it/does it] take you without any stops?
 Quý vị đã mất khoảng bao nhiêu phút để đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt về nhà?

TE56

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "To walk, bicycle or skateboard home from school."]
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED, SAY: "Đi bộ, đi xe đạp hoặc trượt skateboard từ nhà đến trường."]

_____ MINUTES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_D11:
 IF QT07_D9 > 0 (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT07_D12;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_D11;

Distance from School to Home

QT07_D11 Could you walk or bike home from school in 30 minutes or less?
 Quý vị có thể đi bộ hay đi xe đạp về nhà trong 30 phút hay ít hơn không?

TE61

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Sedentary Time

QT07_D12 Thinking about your free time on MONDAY THROUGH FRIDAY, on a typical day, about how many hours do you usually watch TV or play video games?
 Đang nghĩ về thời gian rảnh rỗi của em vào thứ Hai đến thứ Sáu, trong một ngày điển hình, em thường xem TV hay chơi trò chơi viđeo (như Playstation) bao nhiêu giờ?

TE12

[INTERVIEWER NOTE: IF > 0, BUT < 1, ENTER "94". IF NO TV, ENTER "93"]

_____ HOURS PER DAY

- DOESN'T HAVE TV 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_D13 And about how many hours per day on MONDAY THROUGH FRIDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?
 Và em sử dụng máy tính để chơi, không phải làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ mỗi ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu?

TE13

[INTERVIEWER NOTE: IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_D14 Now, thinking about a typical SATURDAY AND SUNDAY, about how many hours per day do you usually watch TV or play video games?
 Bây giờ, đang nghĩ về thứ Bảy và Chủ Nhật điển hình, em thường xem TV hay chơi trò chơi video (như Playstation) bao nhiêu giờ mỗi ngày?

TE14

[INTERVIEWER NOTE: IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?" IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

[INTERVIEWER NOTE: IF > 1 HOUR, VERIFY: "Đó là (READ ENTRY BELOW) tiếng đồng hồ mỗi ngày?" IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE TV 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_D15:
 IF QT07_D13 = 93 (DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC), AUTOCODE AS "93" AND GO TO QT07_D16;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_D15;

QT07_D15 And about how many hours per day on a typical SATURDAY OR SUNDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?
 Và em sử dụng máy tính để chơi, không phải làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ mỗi ngày vào thứ Bảy hay Chủ Nhật?

TE15

[[INTERVIEWER NOTE: IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?" IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]
[[INTERVIEWER NOTE: IF > 1 HOUR, VERIFY: "Đó là (READ ENTRY BELOW) tiếng đồng hồ mỗi ngày?" IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

_____ HOURS PER DAY

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Park/Playground

QT07_D16 In the past 30 days, did you go to a park, playground or open space?
 Trong 30 ngày qua, em có đi bộ đến công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên không?

TE62

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_D18]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_D18]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_D18]**

QT07_D17 The last time you went to a park, playground or open space, were you physically active while you were there?
 Lần cuối đến công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên, em có làm các hoạt động thể lực khi ở đó không?

TE63

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_D18 Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?
 Hãy nghĩ về vùng láng giềng của anh/chị, có công viên, sân chơi hay sân trống mà anh/chị có thể từ nhà mình đi bộ đến đó không?

TC42

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_D19 Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?
 Quý vị rất là đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay là rất không đồng ý với những câu sau đây.

The park or playground closest to where I live is safe during the day.
 Công viên hay sân chơi gần nhất nơi quý vị ở có an toàn vào ban (trong ban) ngày không.

TC25

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi.?"]

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_D19 The park or playground closest to where I live is safe at night.
 Công viên hay sân chơi gần nhất nơi quý vị ở có an toàn vào ban (trong ban) đêm không.

TC26

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi.?"]

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION E - TOBACCO, ALCOHOL, AND DRUG USE

Tobacco Use

QT07_E1

Now I'm going to ask about smoking.

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá.

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả 1 hay 2 hơi không?

TC38

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_E4]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_E4]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_E4]**

QT07_E2

In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá ?

TE19

- NONE0 **[GO TO QT07_E4]**
- 1 OR 2 DAYS1
- 3-5 DAYS2
- 6-9 DAYS3
- 10-19 DAYS4
- 20-29 DAYS5
- 30 DAYS6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_E3

In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi đã hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

TE20

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "On average."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Trung bình."]

IF NEEDED SAY, "On the days you smoked."

IF NEEDED SAY, "Vào những ngày em đã có hút thuốc."

IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

_____ NUMBER OF CIGARETTES

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Alcohol Use

QT07_E4

Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em có từng uống nhiều hơn là chỉ nhấp nháp các thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không ?

TE22

- YES1
- NO2 [GO TO QT07_E9]
- REFUSED -7 [GO TO QT07_E9]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QT07_E9]

QT07_E5

If we consider one drink to be a can or bottle of beer, a glass of wine, a shot of liquor, or one mixed drink, on how many days in the past 30 days did you have at least one drink of alcohol?

Nếu chúng ta xem một cỡ là một lon hay chai bia, một ly rượu nho, một chung rượu mạnh, hay một ly rượu pha, thì trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có uống rượu ít nhất là một cỡ ?

TE23

- NONE0 [GO TO QT07_E8]
- 1 OR 2 DAYS1
- 3 - 5 DAYS2
- 6 - 9 DAYS3
- 10 - 19 DAYS4
- 20 - 29 DAYS5
- 30 DAYS6
- REFUSED -7 [GO TO QT07_E8]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QT07_E8]

PROGRAMMING NOTE QT07_E6:

IF QT07_A4 = 1 (MALE) GO TO QT07_E7;
ELSE CONTINUE WITH QT07_F6;

QT07_E6

How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngày qua, quý vị uống nước liên tiếp bốn lần hay nhiều hơn, trong vài giờ, trong bao nhiêu ngày?

TE24A

- NONE0
- 1 DAY1
- 2 DAYS2
- 3 - 5 DAYS3
- 6 - 9 DAYS4
- 10 - 19 DAYS5
- 20 DAYS OR MORE6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_E7:
 IF QT07_A4=2 (FEMALE) GO TO QT07_E8;

QT07_E7 How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?
 Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua anh/chị uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, có nghĩa là trong vòng vài giờ?

TE24

- NONE0
- 1 DAY1
- 2 DAYS2
- 3 - 5 DAYS3
- 6 - 9 DAYS4
- 10 - 19 DAYS5
- 20 DAYS OR MORE6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_E8 When you drink alcohol, about how many drinks do you usually have?
 Khi uống rượu, em thường uống bao nhiêu cỡ ?

TE25

- LESS THAN ONE1
- 1 - 2 DRINKS2
- 3 - 4 DRINKS3
- 5 OR MORE DRINKS4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Drug Use

PROGRAMMING NOTE QT07_E9:
 IF PARENT/LEGAL GUARDIAN REQUESTED THAT TEEN NOT BE ASKED QUESTIONS ABOUT DRUGS, SKIP TO SECTION F;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_E9;

QT07_E9 Have you ever tried marijuana, cocaine, sniffing glue, or any other drugs?
 Anh/chị có bao giờ thử cần sa, bạch phiến, hít keo hay các loại ma túy nào khác không?

TE28

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_F1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_F1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_F1]**

QT07_E10 In the past 12 months have you used marijuana?
 Anh/chị có bao giờ dùng cần sa trong 12 tháng qua không?

TC39

- YES1
- NO.....2 [GO TO QT07_F1]
- REFUSED-7 [GO TO QT07_F1]
- DON'T KNOW-8 [GO TO QT07_F1]

QT07_E11 In the past 30 days, on how many days did you use marijuana?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày anh/chị dùng cần sa?

TE29

- NONE0
- 1 DAY1
- 2 DAYS2
- 3 - 5 DAYS3
- 6 - 9 DAYS4
- 10 - 19 DAYS5
- 20 DAYS OR MORE6
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

SECTION F – EMOTIONAL FUNCTIONING

QT07_F1 The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.
Các câu hỏi tiếp theo là về cảm giác của quý vị trong 30 ngày qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?
Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy hồi hộp - Quý vị nghĩ là vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay là không lúc nào hết?

TG11

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE.....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT07_F2 During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?
Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy tuyệt vọng – vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?

TG12

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE.....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT07_F3 During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?
Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy bồn chồn hay bực dọc?

TG13

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?”]

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE.....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT07_F4 How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?
 Có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho vui được?

TG14

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?"]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT07_F5 During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy mọi việc làm đều là một cố gắng?

TG15

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?"]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT07_F6 During the past 30 days, about how often did you feel worthless?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy vô dụng?

TG16

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?"]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS

Age at Menarche

PROGRAMMING NOTE QT07_G1:

IF QT07_A4 = 1 (MALE) GO TO QT07_G2;

Age at Menarche

QT07_G1 How old were you when you had your first menstrual period?

Quý vị đã có kinh nguyệt lần đầu lúc mấy tuổi?

TH27

[INTERVIEWER NOTE: CODE "0" IF HAVEN'T STARTED MENSES YET]

_____ AGE IN YEARS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_G2:

IF PARENT/GUARDIAN DID NOT ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR QUESTIONS, GO TO QT07_G17;

ELSE CONTINUE WITH QUESTION QT07_G2;

Sexual Behavior & Contraceptive Use

The next questions are about sexual behaviors. All answers will be kept private and you can refuse to answer any question.

Các câu hỏi tiếp theo là về hành vi tình dục. Các câu trả lời sẽ được giữ kín đáo và quý vị có thể từ chối trả lời bất kỳ câu nào.

Oral Sex

QT07_G2 Have you ever had oral sex?

Lần đầu tiên làm tình, anh/chị hay người bạn tình có dùng phương pháp ngừa thai hay tránh bệnh nhiễm không?

TH34

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Oral sex is mouth to genital sexual contact, such as mouth to penis or mouth to vagina."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED, SAY: "Làm tình bằng miệng là dùng miệng để cọ vào bộ phận sinh dục, chẳng hạn như miệng đến dương vật hay miệng đến âm hộ."]

YES 1

NO 2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_G3 Have you ever had sexual intercourse?
Em đã từng giao hợp bao giờ chưa?

TE32

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum."
[IF NEEDED, SAY: "Nói giao hợp có nghĩa là làm tình với dương vật trong âm đạo hay hậu môn."]

- YES1
- NO.....2 [GO TO QT07_G15]
- REFUSED -7 [GO TO QT07_G15]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QT07_G15]

QT07_G4 How old were you when you had sexual intercourse for the first time?
Em giao hợp (làm tình) lần đầu lúc được mấy tuổi ?

TE33

- _____ YEARS OLD
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_G5 In the past 12 months, how many different people did you have sexual intercourse with?
Trong 12 tháng qua, em đã giao hợp với bao nhiêu người khác nhau?

TE36

- _____ PERSON/PEOPLE
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_G6:
IF QT07_G5 = 0, -7, -8 (NO SEXUAL PARTNERS, PAST 12 MONTHS/REF/DK) GO TO QT07_G8;
ELSE CONTINUE WITH QT07_G6.
IF QT07_HG = 1, SAY "IS THAT PARTNER MALE OR FEMALE?";
ELSE, SAY "IN THE PAST 12 MONTHS...";

QT07_G6 {Is that partner male or female?} In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?
Trong 12 tháng qua, bạn tình của quý vị là đàn ông, phụ nữ, hay cả đàn ông và phụ nữ?

TH29

- MALE1
- FEMALE2
- BOTH MALE AND FEMALE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_G7 Have you had sexual intercourse in the past 3 months?
 Quý vị có giao hợp trong 3 tháng qua không?

TH30

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Condom Use Last Intercourse

QT07_G8 The last time you had sexual intercourse, did you or your partner use a condom?
 Trong lần giao hợp gần đây nhất, quý vị hay người bạn tình có dùng bao cao su không?

TH35

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_G9 The last time you had sexual intercourse, did you or your partner use any other method to prevent pregnancy or disease?
 Lần làm tình vừa rồi, anh/chị hay người bạn tình có dùng phương pháp ngừa thai hay tránh bệnh nhiễm không?

TE37

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_G11]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_G11]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_G11]**

QT07_G10 What method did you use? Do you want to tell me or shall I read from my list?
 Em đã sử dụng phương pháp nào? Em muốn nói cho tôi nghe hay để tôi đọc trong danh sách?

TE38

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any Others?"]

[PROBE: "Có phương pháp nào khác không?"]

- A FEMALE CONDOM1
- LUNELLE/DEPO PROVERA OR THE SHOT2
- NORPLANT3
- THE PILL4
- RHYTHM METHOD5
- SUPPOSITORY OR AN INSERT6
- WITHDRAWAL OR PULLING OUT7
- THE PATCH8
- SOME OTHER METHOD 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_G11:
 IF MALE, SAY, "HAVE YOU EVER GOTTEN SOMEONE";
 ELSE IF FEMALE, SAY "HAVE YOU EVER BEEN";

Pregnancy

QT07_G11 {Have you ever gotten someone/Have you ever been} pregnant?
 Em đã từng bao giờ có thai không ?

TE39

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Sexually Transmitted Infections

QT07_G12 Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?
 Quý vị có đi xét nghiệm HIV, là vi rút gây bệnh AIDS (liệt kháng) không?

TH31

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_G13 Now thinking about other sexually transmitted diseases, besides HIV, in the past 12 months, have you been tested for a sexually transmitted disease?
 Bây giờ đang nghĩ về những bệnh lây qua tình dục khác, ngoài HIV, trong 12 tháng qua, em đã có đi xét nghiệm tìm bệnh lây qua tình dục không?

TE43

- YES1
 - NO2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- [GO TO QT07_G15]
 [GO TO QT07_G15]
 [GO TO QT07_G15]

QT07_G14 What were you tested for?
 Quý vị đi xét nghiệm bệnh gì?

TH32

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có bệnh nào khác không?"]

- CHLAMYDIA1
- GONORRHEA/CLAP2
- SYPHILIS/SYPH3
- HIV/AIDS4
- TRICH (TRICHOMONAS, TRICHOMONIASIS)5
- OTHER (SPECIFY)6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Emergency Contraception

PROGRAMMING NOTE QT07_G15:
 IF RESPONDENT IS MALE GO TO SECTION L;
 ELSE IF RESPONDENT IS FEMALE CONTINUE WITH QT07_G15;

QT07_G15 Can you get emergency contraception pills or the “morning after pill” over the counter from a drug store pharmacist without phoning or seeing a doctor first?
 Quý vị có thể mua tự do thuốc ngừa thai khẩn cấp hay "morning after pill" (thuốc ngừa thai sáng hôm sau) ở tiệm thuốc tây mà không cần gọi hay gặp bác sĩ trước không?

TH36

- YES1
 - NO2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- [GO TO QT07_G17]**

PROGRAMMING NOTE QT07_G16:

IF QT07_G3 = 2 (NEVER SEXUAL INTERCOURSE), GO TO QT07_G17;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_G16;

QT07_G16 In the past 12 months, have you used emergency contraception pills or the “morning after pill”?
 Trong 12 tháng qua, anh/chị có dùng thuốc ngừa thai khẩn cấp hay "viên thuốc sáng hôm sau" không?

TE48

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “Emergency contraception pills can prevent pregnancy if taken within 72 hours of unprotected sex or contraceptive failure. It is not RU486, also known as the ‘abortion pill’.”]
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, “Thuốc ngừa thai khẩn cấp, cũng được biết qua tên "viên thuốc sáng hôm sau", có cùng chất thuốc ngừa thai và có thể ngăn ngừa có thai nếu uống trong vòng 72 giờ sau khi làm tình, khi không dùng biện pháp phòng ngừa hay phòng ngừa đúng. Đây không phải là thuốc RU486, cũng được biết qua tên "viên thuốc phá thai.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

HPV Knowledge

QT07_G17 Have you ever heard of HPV? HPV stands for Human Papillomavirus.
 Quý vị có bao giờ nghe nói đến HPV không? HPV là Human Papillomavirus (Siêu vi Papillo ở người) .

TH37

- YES1
 - NO2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- [GO TO QT07_G19]**
[GO TO QT07_G19]
[GO TO QT07_G19]

QT07_G18 Where did you hear about HPV?
 Quý vị biết về HPV từ nơi đâu?

TH38

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY]

- HEALTH CARE PROVIDER/CLINIC1
- FAMILY2
- FRIENDS3
- TV ADVERTISEMENT4
- TV NEWS.....5
- TV SHOW6
- NEWSPAPER OR MAGAZINE7
- INTERNET8
- SCHOOL9
- OTHER..... 10
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_G19 Have you ever heard of a vaccine or shot to prevent cervical cancer?
 Quý vị có nghe nói đến chủng ngừa hay chích ngừa để phòng ung thư cổ tử cung không?

TH39

[INTERVIEWER NOTE: IF TEEN ASKS WHAT CERVICAL CANCER IS, SAY: "Cervical cancer is cancer of the lower end of the uterus or womb."]

[INTERVIEWER NOTE: IF TEEN ASKS WHAT CERVICAL CANCER IS, SAY: "Ung thư cổ tử cung là ung thư phần dưới của tử cung hay dạ con."]

- YES1
- NO.....2 **[GO TO QT07_H1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_H1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_H1]**

QT07_G20 Did you ever get the HPV vaccine or HPV shots?
 Quý vị có bao giờ chủng ngừa hay chích ngừa HPV không?

TH40

- YES1
- NO.....2 **[GO TO QT07_G21]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_G21]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_G21]**

QT07_G20A Did you get all three doses of the HPV vaccine?
 Quý vị có được chủng ngừa đủ ba liều thuốc của HPV không?

TH42

- YES1 **[GO TO QT07_H1]**
- NO.....2 **[GO TO QT07_H1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_H1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_H1]**

QT07_G21 HPV is a virus that can cause cervical cancer. A vaccine that protects against HPV has been approved for females ages 9 to 26. Would you be interested in getting the vaccine?
 HPV là một loại siêu vi có thể gây ra ung thư cổ tử cung. Việc chủng ngừa để phòng ngừa HPV đã được chấp thuận cho nữ giới từ 9 đến 26 tuổi. Quý vị có muốn chủng ngừa không?

TH41

- YES1
- NO.....2
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW-8

SECTION H – INTERPERSONAL VIOLENCE

QT07_H1

The next questions are about your relationships with people around your age. I'll ask about fighting, unwanted sexual experiences, and your personal safety. Your answers will be kept private and you can refuse to answer any question.

Những câu hỏi kế tiếp nói về vấn đề liên hệ với người trạc tuổi. Tôi muốn hỏi về việc đánh lộn, kinh nghiệm bị cưỡng ép tình dục, và sự an toàn cá nhân của em. Các câu trả lời của em sẽ được giữ kín và em có thể từ chối trả lời bất kỳ câu hỏi nào.

In the past 12 months, about how many times did someone about your age threaten to hurt you or threaten to beat you up?

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần trẻ khác trạc tuổi em đe dọa làm em đau hay đe dọa đánh em?

TG1

_____ TIMES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_H2

In the past 12 months, about how many times were you actually in a physical fight with a guy or girl, or a group of people around your age?

Trong vòng 12 tháng qua, có bao nhiêu lần em thực sự đánh nhau với một cậu khác, một cô khác, hay với một nhóm người khác đồng lứa tuổi ?

TG3

_____ TIMES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT07_H3

Have you ever been slapped, kicked, or physically hurt by a boyfriend or girlfriend, not just a friend?

Quý vị có #bao giờ\ bị bạn trai hay bạn gái, không chỉ là bạn thường, vả mặt, đá hay làm đau thân thể không?

TL3

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "This could be someone you see casually or someone you had a relationship with over time."]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Đây có thể là người mà quý vị thường gặp hay người mà quý vị quan hệ trong một thời gian"]

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QT07_H8]

[GO TO QT07_H8]

[GO TO QT07_H8]

QT07_H4

Has this happened at all in the past 12 months?

Việc này có xảy ra trong 12 tháng qua không?

TL4

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QT07_H8]

[GO TO QT07_H8]

[GO TO QT07_H8]

QT07_H5 In the past 12 months, did this happen more than once?
 Trong 12 tháng qua, sự việc này có xảy ra nhiều hơn một lần không?

TL5

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_H6 The last time this happened, did you talk to anyone about it?
 Lần cuối cùng khi điều này xảy ra, quý vị có bày tỏ với ai không?

TL6

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_H7 Did you get medical care because of any injuries?
 Quý vị có tìm đến nơi chăm sóc y tế cho thương tật từ vấn đề này không?

TL7

- YES1
- NO2
- DIDN'T NEED MEDICAL CARE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_H8
 IF PARENT/GUARDIAN REFUSED PERMISSION TO ASK SEX QUESTIONS, GO TO PROGRAMMING NOTE AFTER QT07_H9;
 ELSE CONTINUE WITH QUESTION QT07_H8;

QT07_H8 Have you ever been physically forced to have sex when you did not want to?
 Quý vị có bao giờ bị cưỡng ép làm tình mà quý vị không muốn không?

TL8

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "This includes being forced to have oral sex or sexual intercourse.
[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Việc này gồm cả cưỡng ép làm tình bằng miệng hay giao hợp."]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QT07_H9:

IF QT07_H8 = 2 (NO), -7 (REF), -8 (DK), GO TO PROGRAM NOTES AFTER QT07_H9;
ELSE ASK QT07_H9;

QT07_H9 Did you talk to anyone about what happened?
Quý vị có bày tỏ với ai về sự việc đã xảy ra không?

TL9

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

IF QT07_H4 = 1 (YES) OR IF QT07_H8 = 1 (YES), SAY: We have a toll-free number you can call if you'd like to talk to someone about what happened to you. Someone is available 24 hours a day to provide local information to help you. Would you like the toll-free number? [GIVE OUT 1-800-799-7233; TTY 1-800-787-3224 TOLL-FREE NUMBER IF REQUESTED. THIS IS THE NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE HOTLINE.]

ELSE IF QT07_H4 = -7(REF), -8 (DK) OR IF QT07_H8 = -7(REF), -8 (DK), SAY: We have a toll free number you can call if you'd like to talk to someone about these issues. Someone is available 24 hours a day to provide local information that might be a help to you. Would you like the toll-free number? [GIVE OUT 1-800-799-7233; TTY 1-800-787-3224 TOLL FREE NUMBER IF REQUESTED. THIS IS THE NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE HOTLINE.]

SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

Source of Care

QT07_I1

Now I'm going to ask about health care visits.

Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe.

Is there a place that you USUALLY go to when you are sick or need advice about your health?

Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

TF1

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_I3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR3
- KAISER4
- MORE THAN ONE PLACE5
- REFUSED-7 **[GO TO QT07_I3]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QT07_I3]**

PROGRAMMING NOTE QT07_I2:

IF QT07_I1 = 4 (KAISER), FILL IN QT07_I2 = 1 AND GO TO QT07_I3;
 ELSE IF QT07_I1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY "IS YOUR DOCTOR IN A PRIVATE";
 ELSE DISPLAY "WHAT KIND OF PLACE DO YOU GO TO MOST OFTEN—A MEDICAL..."

QT07_I2

{What kind of place do you go to most often—a medical.../Is your doctor in a private...} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ, đường đường hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác ?

TF2

- DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC2
- EMERGENCY ROOM3
- OTHER (SPECIFY): _____ 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Emergency Room Use

QT07_I3

During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

Trong 12 tháng qua, anh/chị có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

TF3

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT07_I4

During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

TF16

- _____ TIMES
- REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

QT07_I5 When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?
 Lần mới đây em đi bác sĩ để khám bệnh hay kiểm tra sức khỏe là khi nào?

TF5

- LESS THAN 3 MONTHS AGO1
- 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO.....2
- 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO.....3
- 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO4
- 2 OR MORE YEARS AGO.....5
- HAVE NEVER HAD A PHYSICAL.....0
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Recall of Provider Advice

PROGRAMMING NOTE QT07_I6:
 IF QT07_I5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7, (REFUSED) -8 (DON'T KNOW), GO TO QT07_I10;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_I16;

Recall of Provider Advice

QT07_I6 When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about exercise or physical activity?
 Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về thể dục hay hoạt động thể lực không?

TF8H

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_I7 [When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk] ...about nutrition or healthy eating?
 [Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận]...về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?

TF8I

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_I8 [When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk] ...about your emotions or moods?
 [Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận]... về cảm xúc hay tâm trạng của em không?

TF8F

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_I9 [When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk]
 ...about having regular dental checkups?
 [Khi đi khám tổng quát định kỳ, quý vị và bác sĩ có bàn] về đi khám răng thường lệ không?

TF8J

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Emotional and Psychological Counseling

QT07_I10 During the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious or nervous?
 Trong 12 tháng qua, quý vị đã có nghĩ rằng mình cần được giúp đỡ về các vấn đề cảm xúc hay tâm thần, như lúc bị buồn, lo âu hay căng thẳng không?

TI11

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_I11 In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?
 Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không ?

TF11

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_I12;

IF QT07_E4 = 1 OR QT07_E9 = 1 CONTINUE WITH QT07_I12;
 ELSE GO TO QT07_I13;

QT07_I12 In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nhận được sự giúp đỡ chuyên môn về sử dụng rượu và ma túy không?

TI13

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT07_I13 In the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed?
 Trong 12 tháng qua, em đã có trì hoãn hay không chăm sóc y tế mà em cảm thấy cần thiết không?

TF9

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO QT07_J1]
 [GO TO QT07_J1]
 [GO TO QT07_J1]

QT07_I14 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?

Có phải vì lý do phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không đi chăm sóc y tế mà mình nghĩ mình cần?

TF22

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION J - DENTAL OR ORAL HEALTH

QT07_J1 About how long has it been since you last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.
 Lần cuối anh/chị đến nha sĩ hay bệnh xá nha khoa cách đây là bao lâu? Gồm cả đến chuyên viên chà răng và tất cả chuyên viên nha khoa khác .

TF14

- HAVE NEVER VISITED0 **[GO TO QT07_J3]**
- LESS THAN 6 MONTHS AGO1
- 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO.....2
- 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO3
- 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO.....4
- MORE THAN 5 YEARS AGO5
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_J3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_J3]**

QT07_J2 Was it for a routine checkup or cleaning, or was it for a specific problem?
 Quý vị có đi khám răng định kỳ hoặc làm sạch răng, hoặc là có vấn đề đặc biệt nào?

TF15

- ROUTINE CHECKUP OR CLEANING1
- SPECIFIC PROBLEM2
- BOTH3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Main Reason Have Not Visited Dentist

PROGRAM NOTE QT07_J3:
 IF QT07_J1=1 (< 6 MONTHS AGO) OR 2 (6 MONTHS – 1 YEAR AGO), GO TO QT07_J4;
 ELSE IF QT07_J1 = 0 (NEVER VISITED) OR 3 (1-2 YEARS AGO) OR 4 (2-5 YEARS AGO) OR 5 (MORE THAN 5 YEARS AGO), CONT. WITH QT07_J3 AND IF QT07_J1 = 0 say. (“IN THE PAST YEAR”);

Main Reason Have Not Visited Dentist

QT07_J3 What is the main reason you haven't visited a dentist {in the past year}?
 Lý do chính nào mà quý vị không đi nha sĩ trong năm vừa qua?

TM1

- COST, COULD NOT AFFORD1
- NO INSURANCE.....2
- DID NOT HAVE A DENTIST, NONE AVAILABLE...3
- FEAR, PAIN, NERVOUSNESS4
- NO TRANSPORTATION, TOO FAR AWAY.....5
- NO PROBLEMS WITH TEETH.....6
- OTHER, SPECIFY: _____7
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QT07_J4:
 IF QT07_J1 = 0 (NEVER VISITED A DENTIST), GO TO QT07_J6;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_J4;

QT07_J4 Is there a particular dentist or place you usually go to for your dental care?
 Anh/chị cũ nha sĩ hay nơi quen thuộc mình thường đến để chăm sóc răng không?

TF25

- YES1
- NO2
- MORE THAN ONE PLACE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

s to Dentist, Past 12 Months

PROGRAM NOTE QT07_J5:
 IF QT07_J1 = 0 (NEVER VISITED A DENTIST) OR 3 (1-2 YEARS AGO) OR 4 (2-5 YEARS AGO) OR 5 (MORE THAN 5 YEARS AGO), GO TO QT07_J6;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_J5;

QT07_J5 During the past 12 months, about how many visits did you make to a dentist?
 Trong 12 tháng qua, quý vị đã đi làm răng bao nhiêu lần?

TM2

- _____ VISITS
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QT07_J6 During the past 12 months, was there any time when you needed dental care but you could not afford it?
 Trong 12 tháng qua, có khi nào anh/chị cần được chăm sóc nha khoa, nhưng không có khả năng trả tiền không?

TF26

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_J7 During the past 12 months, did you miss any time from school because of a dental problem? Do not count time missed for cleaning or a check-up.
 Trong 12 tháng qua anh/chị có nghỉ học lúc nào vì vấn đề răng không? Không tính thời gian nghỉ học để chà răng và khám răng.

TF28

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_J9]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_J9]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_J9]**

QT07_J8 How many days of school did you miss because of dental problems?
 Em đã nghỉ học bao nhiêu ngày rồi do vấn đề răng?

TF29

_____ DAYS

LESS THAN ONE DAY 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Condition of Teeth

QT07_J9 How would you describe the condition of your teeth: excellent, very good, good, fair, or poor?

Quý vị mô tả tình trạng răng của mình như thế nào: xuất sắc, rất tốt, tốt, được, hay kém?

TM3

EXCELLENT1
 VERY GOOD2
 GOOD3
 FAIR4
 POOR.....5
 HAS NO NATURAL TEETH.....6
 DON'T KNOW -7
 REFUSED -8

SECTION K – ADULT SUPERVISION**Marital Status of Parents**

QT07_K1 These next questions are about your parents. Are your parents:
 Những câu hỏi kế tiếp nói về cha mẹ của em. Có phải cha mẹ của em..

TH1

Married to each other	1	
Kết hôn với nhau	1	
Divorced from each other	2	
Ly dị nhau	2	[GO TO QT07_K3]
Separated from each other	3	
Ly thân nhau.....	3	[GO TO QT07_K3]
Not married, but living with each other	4	
Sống chung với nhau nhưng không kết hôn.....	4	
Not married, and not living with each other	5	
Không sống chung, và không kết hôn với nhau không...5		[GO TO QT07_K3]
ONE PARENT DECEASED.....	6	[GO TO QT07_K3]
BOTH PARENTS DECEASED	7	[GO TO QT07_K3]
OTHER	91	
REFUSED	-7	
DON'T KNOW	-8	

Living Situation

QT07_K2 Do you live with both your parents in the same house or apartment?
 Em có sống chung với cả cha lẫn mẹ trong cùng một căn nhà hay phòng chung cư không ?

TH2

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

After-school Supervision

QT07_K3 About how often is there an adult around during your after-school hours? Would you say:
 Bao lâu một lần thì có người lớn ở gần em sau giờ học ở trường? Em trả lời là...

TH5

Always	1
Luôn luôn	1
Most of the time.....	2
Phần lớn thời gian	2
Some of the time	3
Thỉnh thoảng.....	3
Almost never	4
Gần như không bao giờ, hay	4
Never.....	5
Không bao giờ?.....	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

SECTION L - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

**Race/Ethnicity
QT07_L1**

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about you.

Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các sắc tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về em.

Are you Latino or Hispanic?

Em là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

T11

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Such as Mexican, Central or South American?"]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "Như người Mễ, Trung hay Nam Mỹ?"]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_L3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT07_L3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT07_L3]**

QT07_L2

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của anh/chị là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras – và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả

T11A

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES. CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICANO1
- MEXICAN AMERICAN.....2
- CHICANO.....3
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN7
- NICARAGUAN8
- PANAMANIAN9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN 12
- OTHER LATINO (SPECIFY): _____ ... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_L3:
 IF QT07_L1 = 1 (YES), SAY, "YOU SAID YOU ARE LATINO OR HISPANIC. ALSO..."
 IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT07_L3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT07_L4;
 ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES;

QT07_L3 {You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?
 Cũng xin cho tôi biết một hay nhiều hơn những điều sau đây em dùng để mô tả mình: là người Hạ Uy Di Bản Xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

T12

[INTERVIEWER NOTE: IF R GIVES AN "OTHER" RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS. CODE ALL THAT APPLY.]

- | | | |
|--------------------------------------|----|------------------|
| WHITE..... | 1 | [GO TO QT07_L10] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN | 2 | [GO TO QT07_L10] |
| ASIAN | 3 | [GO TO QT07_L7] |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE | 4 | [GO TO QT07_L4] |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO QT07_L8] |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO QT07_L10] |
| OTHER (SPECIFY): _____ | 91 | [GO TO QT07_L10] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QT07_L10] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QT07_L10] |

PROGRAMMING NOTE QT07_L4:
 IF QT07_L3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT07_L4;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE AT QT07_L7;

QT07_L4 You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.
 Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và thuộc bộ lạc nào? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

T12A

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY]

- | | |
|------------------------------------|----|
| APACHE | 1 |
| BLACKFEET | 2 |
| CHEROKEE | 3 |
| CHOCTAW..... | 4 |
| MEXICAN AMERICAN..... | 5 |
| NAVAJO | 6 |
| POMO | 7 |
| PUEBLO..... | 8 |
| SIOUX | 9 |
| YAQUI | 10 |
| OTHER TRIBE (SPECIFY): _____ | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QT07_L5 Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?
 Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không ?

TI2B

- YES1
- NO2 **[GO TO QT07_L7]**
- REFUSED-7 **[GO TO QT07_L7]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QT07_L7]**

QT07_L6 Which tribe are you enrolled in?
 Em đã thuộc bộ lạc nào?

TI2C

[INTERVIEWER NOTE: ASK FOR SPELLING OF OTHER TRIBE SPECIFIED]

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM1
 - APACHE (NOT SPECIFIED)2
 - OTHER APACHE (SPECIFY)3
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT/BLACKFEET4
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE5
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED)6
 - OTHER CHEROKEE (SPECIFY)7
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA8
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED)9
 - OTHER CHOCTAW (SPECIFY): 10
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 11
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA .. 12
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 13
 - POMO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER POMO (SPECIFY) 15
- PUEBLO**
 - HOPI 16
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS 17
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 18
 - OTHER PUEBLO (SPECIFY): 19
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 20
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 21
 - OTHER SIOUX (SPECIFY): 22
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA 23
 - YAQUI (NOT SPECIFIED) 24
 - OTHER YAQUI (SPECIFY): 25
- OTHER**
 - OTHER (SPECIFY): 91
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_L7:
 IF QT07_L3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT07_L7;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT07_L8;

QT07_L7 You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.
 Anh/chị nói là dân Á Châu, vậy là dân tộc cụ thể nào, như dân tộc Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu là người nhiều hơn một dân tộc, xin cho biết tất cả.

TI2D

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE2
- CAMBODIAN3
- CHINESE4
- FILIPINO5
- HMONG6
- INDIAN (INDIA)7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE9
- KOREAN 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_L8:
 IF QT07_L3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT07_L8;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT07_L9;

QT07_L8 You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.
 Em đã nói là người ở Quần Đảo Thái Bình Dương. Em thuộc nhóm sắc tộc đặc biệt nào, như người Samoa, Tongan, hay Guam? Nếu em thuộc nhiều nhóm, thì cho tôi biết tất cả.

TI2D1

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....1
- GUAMANIAN2
- TONGAN.....3
- FIJIAN4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_L16
 IF QT07_L1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT07_L3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT07_K16; ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT07_L3 OR QT07_L7 OR QT07_L8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT07_L16; ELSE GO TO QT07_L10.
 FOR QT07_L2 RESPONSES, INCLUDE "SPECIFY" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT07_L1 = -7 (REFUSE), INSERT "LATINO".

QT07_L9 You said that you are:
 Quý vị nói quý vị là :

[RESPONSES FROM QT07_L2, QT07_L3, QT07_L4, QT07_L8]. Do you identify with any one race in particular?

Quý vị thuộc chủng tộc riêng biệt nào không?

TI2F

- | | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA07_L10] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA07_L10] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA07_L10] |

QT07_L9A Which do you most identify with?

Em nói mình là: Trong số những chọn lựa trên, điều nào thấy gần với mình nhất?

TI2E

MEXICAN/MEXICANO	1
MEXICAN AMERICAN	2
CHICANO.....	3
SALVADORAN.....	4
GUATEMALAN	5
COSTA RICAN.....	6
HONDURAN	7
NICARAGUAN	8
PANAMANIAN	9
PUERTO RICAN	10
CUBAN.....	11
SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)	12
LATINO, OTHER SPECIFY	13
LATINO	14
NATIVE HAWAIIAN	16
OTHER PACIFIC ISLANDER	17
AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE	18
ASIAN	19
BLACK OR AFRICAN AMERICAN	20
WHITE.....	21
RACE, OTHER SPECIFY	22
BANGLADESHI.....	30
BURMESE	31
CAMBODIAN	32
CHINESE	33
FILIPINO	34
HMONG	35
INDIAN (INDIA).....	36
INDONESIAN.....	37
JAPANESE	38
KOREAN	39
LAOTIAN.....	40
MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE	44
THAI	45
VIETNAMESE	46
ASIAN, OTHER SPECIFY	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN	51
TONGAN.....	52
FIJIAN	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY.....	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL.....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT07_L10:
 IF MKA = AR AND ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE, SKIP TO QT07_L14;
 ELSE CONTINUE WITH QT07_L10;

Country of Birth, Citizenship, Immigration Status

QT07_L10 In what country were you born?
 Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

T13

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND.....6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY):..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT07_L11:
 IF QT07_L10 = 1, 2, 9, 22, or 26 (BORN IN USA or US TERRITORY), GO TO QT07_L14;
 ELSE, CONTINUE WITH QT07_LK11;

QT07_L11 Are you a citizen of the United States?
 Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

T14

- YES1 **[GO TO QT07_L13]**
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_L12 Are you a permanent resident with a green card?
Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

T15

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Thường kêu là "thẻ xanh" nhưng thẻ có thể có xanh nước biển, hay màu trắng ."]

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT07_L13 About how many years have you lived in the United States?
Em đã sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

T16

[INTERVIEWER NOTE: FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS

T16YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

T16FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Languages Spoken At Home

QT07_L14 What languages do you speak at home?
Khi ở nhà em nói tiếng gì ?

T17

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Còn tiếng nào khác ?"]

- ENGLISH1
- SPANISH2
- CANTONESE.....3
- VIETNAMESE4
- TAGALOG.....5
- MANDARIN6
- KOREAN7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES.....8
- RUSSIAN9
- OTHER1 (SPECIFY):..... 91
- OTHER2 (SPECIFY):..... 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Follow-up and Close

QT07_L15 Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
 Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn em đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp cuộc khảo sát này trong tương lai không?

TI10

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CLOSE2 Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions about the study, please contact Dr. E. Richard Brown, the Principal Investigator. Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye.

Xin cảm ơn. Tôi rất cảm tạ anh/chị đã bỏ thời giờ và hợp tác vào cuộc khảo sát này. Anh/chị đã góp phần vào một cuộc khảo sát y tế sức khỏe quan trọng.

Nếu có thắc mắc gì về cuộc khảo sát này, xin liên lạc đến bác sĩ E. Richard Brown, Trưởng phòng điều tra. Có thể gọi đến bác sĩ Brown bằng số điện thoại miễn phí 1-866-275-2447.

Xin cảm ơn và chào anh/chị.

TI9

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY, "During this interview, even for a part of the time, do you think...]

- A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION 1
- A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING2
- OR NEITHER3
- DON'T KNOW -8

[END]